

Master Class

de Terrence McNally

Versión en castellano: Fernando Masllorens y Federico González del Pino

Esta obra fue estrenada en julio de 1996 en el Teatro Maipo, con dirección de Agustín Alezzo y protagonizada por Norma Aleandro.

.....
María: So. Po po po. I think we should stop here. Miss Graham thought I wanted her to sing like Maria Callas. No one can sing like Maria Callas. Only Cecilia Sophia Anna Maria Kalogeropoulou could sing like Maria Callas. I'm very upset. I'm hurt. As strange as it may seem to some of you, I have feelings, too. Anyway. That's another story. Et cetera, et cetera, eh? Maybe this whole business of teaching is a mistake. If I have seemed harsh, it is because I have been harsh with myself. I'm not good with words, but I have tried to reach you. To communicate something of what I feel about what we do as artists, as musicians and as human beings. The sun will not fall down from the sky if there are no more traviatas. The world can and will go on without us but I have to think that we have made this world a better place. That we have left it richer, wiser than had we not chosen the way of art. The older I get, the less I know but I am certain that what we do matters. If I didn't believe that. You must know what you want to do in life, you must decide, for we cannot do everything. Do not think singing is an easy career. It is a lifetime's work; it does not stop here.

Whether I continue singing or not doesn't matter. Besides, it's all there in the recordings. What matters is that you use whatever you have learned wisely. Think of the expression of the words, of good diction, and of your own deep feelings. The only thanks I ask is that you sing properly and honestly. If you do this, I will feel repaid. Well, that's that.

.....

.....
María: Bueno. Po po po... Creo que deberíamos finalizar esta clase magistral. Esta Srta. Graham pensó que yo pretendía que ella cantase como María Callas.... ¡qué ilusa! ...nadie en este mundo puede cantar como Callas. Solo Cecilia Sophia Anna María Kalogeropoulou podía cantar como María Callas... Lo que me ha dicho me molesta y también me hiere mucho más de lo que imaginan... Por extraño que les parezca, yo tengo sentimientos. Sea como sea, esa es otra historia. Así que etcétera, etcétera, ¿eh?. ¿Será que enseñar es un error?... Si puedo haber parecido un tanto dura e inflexible con ustedes es por que primero lo he sido conmigo. No tengo una facilidad innata con las palabras pero lo que si les aseguro es que intenté con toda mi alma llegar a ustedes... Si, intenté comunicarles algo de eso que siento muy profundamente y que se relaciona con lo que hacemos como artistas, como músicos y como seres humanos. Yo les aseguro que el sol no ha de desplomarse en la tierra desde el cielo si no hay más Traviatas. No soy tan ingenua como para creer que el mundo no puede continuar sin nosotros... pero de lo que estoy absolutamente segura es que los artistas hicimos que este mundo fuera un lugar más tolerable y que además hoy lo hemos dejado mucho más enriquecido y más sabio que si nos hubiéramos negado a elegir ese maravilloso camino que es el Arte. Cuanto más envejezco más convencida estoy de que cada día sé un poco menos, pero además tengo el convencimiento de que lo que hacemos diariamente importa... No sé si mi existencia tendría hoy sentido si no creyera en eso... Tienen, deben, necesitan saber lo que quieren hacer en esta vida, y eso si, decídanlo cuanto antes... porque todo no puede ser cubierto por nosotros. No esperen que el canto sea una carrera fácil. Es el trabajo de toda una vida y no crean que se detiene aquí.

Si yo continúo cantando o no, no tiene la más mínima importancia. Además, todo lo que he hecho está en mis discos, en mis grabaciones. Lo que importa es que usen sabiamente aquello que hayan aprendido... Piensen que toda palabra es expresión de nuestras emociones, que la buena dicción es necesaria y que si convocan sus sentimientos, que sean los más íntimos, los más genuinos... los más profundos. El único agradecimiento que yo pido de ustedes es que canten siempre en la forma en que se debe... con honestidad... Si lo hacen yo les aseguro que me he de sentir recompensada.

Bueno, lo hecho hecho está... eso es todo.

.....